



# GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

## ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ

### ΠΟΙΜΑΝΤΟΡΙΚΗ ΕΓΚΥΚΛΙΟΣ ΕΟΡΤΗΣ ΤΡΙΩΝ ΙΕΡΑΡΧΩΝ 2020

Πρός τόν εὐλαβέστατον Ἱερόν Κλήρον,  
Τούς Προέδρους καί τά Μέλη τῶν Ἐκκλησιαστικῶν Συμβουλίων,  
Τάς Προέδρους καί τά Μέλη τῶν Φιλοπτώχων Ἀδελφοτήτων,  
Τούς διδάσκοντας καί διδασκομένους τῶν Κατηχητικῶν καί Ἑλληνικῶν Σχολείων,  
Τάς Ὄργανώσεις τῆς Νεολαίας καί ἅπαν τό Χριστεπώνυμον πλήρωμα τῶν εὐσεβῶν Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως Νέας Ἱερσέης.

*«Τούς τρεῖς μεγίστους φωστήρας τῆς Τρισηλίου θεότητος, [...] Βασίλειον τόν μέγαν, καί τόν Θεολόγον Γρηγόριον, σὺν τῷ κλεινῷ Ἰωάννῃ, τῷ τήν γλώτταν χρυσορρήμονι, συνελθόντες ὕμνοις τιμήσωμεν»*

Ἀγαπητοί μου ἀδελφοί,

Ἐορτάζουμε καί πάλι τήν ἱερά μνήμη τῶν Ἁγίων Τριῶν Ἱεραρχῶν, τοῦ Μεγάλου Βασιλείου, τοῦ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, τοῦ προστάτου τῆς Ἱερᾶς μας Μητροπόλεως καί τοῦ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου. Ἀκόμη ἐορτάζουμε τήν πανήγυρη τῶν «Ἑλληνικῶν Γραμμάτων» ὅπως τά δίδαξαν οἱ Ἅγιοι Τρεῖς Ἱεράρχες καί ὅπως ἀγωνιζόμαστε νά τά διατηρήσουμε καί νά τά διαδόσουμε ὅλοι ἐμεῖς οἱ Ἕλληνες ἐδῶ στήν ὁμορφη καί εὐλογημένη Χώρα τῆς Ἀμερικῆς ἀλλά καί ὅπουδήποτε χτυπᾷ καρδιά ἑλληνική.

Ὁ Μέγας Βασίλειος, ὁ Γρηγόριος ὁ Θεολόγος καί ὁ Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος ἔζησαν πολλούς αἰῶνες πρὶν. Συγκεκριμένα τόν 4<sup>ο</sup> αἰῶνα μετά Χριστόν. Ὅμως ἄφησαν πίσω τους ἕνα σπουδαῖο καί ὑπέρλαμπρο ἔργο, τό ὁποῖο ἔχει γίνει ἀντικείμενο καί ἀφορμή μελέτης καί ἐρεύνης γιά ἀναρίθμητους μελετητές, θεολόγους καί ἐπιστήμονες ἀνά τούς αἰῶνες.

Τιμοῦμε λοιπόν, ὡς Ἑλληνορθόδοξος Ἐκκλησία τῆς Διασπορᾶς καί τῆς Ὁμογένειας, τούς Οἰκουμενικούς αὐτούς φωστήρες, οἱ ὁποῖοι ἀπέδειξαν παντοῦ τήν ἀξία τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσας καί τῆς Ἑλληνικῆς Σκέψης.

Ὡς Κοινότητα καί Κοινωνία Ἑλλήνων πού ζοῦμε στήν ὁμορφη αὐτή Χώρα, προσπαθοῦμε μέ κάθε τρόπο νά διατηρήσουμε τό μήνυμα αὐτό τῶν Τριῶν Ἱεραρχῶν. Ἄς μὴν ξεχνοῦμε ὅμως ὅτι ἐδῶ στήν Διασπορά, οἱ Ἕλληνες μοιραζόμαστε ὄχι μόνο τήν κοινή μας καταγωγή, ἀλλά κυρίως τήν Ὁρθόδοξη μας πίστη, ἡ ὁποία εἶναι ἡ πραγματική καί ἀληθινή «ἐξ αἵματος Θείου» συγγένειά μας.

Μέ κάθε εὐκαιρία, ἡ Ἐκκλησία μας μᾶς συγκεντρώνει ὅλους, μᾶς ἐνώνει, καί μᾶς κάνει νά νιώθουμε ἀδέλφια. Μέσα στήν Ἐκκλησία χαίρομαστε καί κλαῖμε, πονοῦμε καί προσευχομαστε, μοιραζόμαστε τούς πολλαπλούς σταυρούς πού ὁ καθένας σηκώνει στήν ζωή του. Ἡ Ἐκκλησία μας εἶναι ἡ «Μάνα» μας, πού μᾶς τυλίγει στήν ἀγκαλιά της καί μᾶς κάνει νά νιώθουμε ἀσφαλεῖς.

Μέσα στην Ἐκκλησία μιλοῦμε τὴν Ἑλληνικὴ Γλῶσσα. Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, τὰ Ἱερά Μυστήρια, οἱ Ἱερές μας Ἀκολουθίες, ἡ ὑπέροχη Ὑμνογραφία μας καὶ Ὑμνολογία μας, εἶναι παραδεδομένα σέ μᾶς στὰ Ἑλληνικά. Καὶ τὰ νοήματα πού διέπουν ὅλα αὐτά εἶναι πολὺ δύσκολο, σχεδόν ἀδύνατο, νὰ περάσουν κατὰ τὴν μετάφραση. Γνωρίζουμε ὅτι κάποιες ἑλληνικὲς λέξεις ὅπως «φιλότιμο», «συγχώρηση», «ἄνθρωπος», «φιλοξενία» δέν μποροῦν νὰ ἀποδοθοῦν ἐπακριβῶς σέ καμία γλωσσικὴ μετάφραση. Καὶ αὐτὸ γιατί ἔχουν βαθειὰ ἐρμηνεῖα, μέ πολλαπλές ἔννοιες. Τό ἴδιο ὅμως συμβαίνει καὶ μέ τὴν Ἐκκλησιαστικὴ Γλῶσσα. Γιά παράδειγμα, ὅταν λέμε «Θεῖα Λειτουργία», ἐννοοῦμε τό ἔργο τοῦ λαοῦ καὶ τὴν προσφορά του στὸν Θεό. Αὐτὴ ἡ ἔννοια δέν κατανοεῖται στὴν ἀγγλικὴ λέξη «Liturgy». Ὁ ὅρος «Εὐχαριστία» σημαίνει πολλὰ περισσότερα ἀπὸ τό ἀπλό «Eucharist». Οἱ ὅροι «Ἐπίκλησις», «Ἀναφορά», «Δοξολογία», «Ἐσπερινός», «Ὁρθρος», «Σύναξις» δέν μποροῦν νὰ ἀποδοθοῦν νοηματικά μέ τίς λέξεις: «Epiclesis, Anaphora, Doxology, Vespers, Mattins, Synaxis, etc.».

Ὅλα αὐτά τὰ ἀναφέρω γιὰ νὰ κάνω σαφές καὶ φανερό τό μεγάλο δῶρο καὶ τὴν μεγάλη εὐλογία πού ἔχουμε ἀπὸ τὸν Θεό νὰ γνωρίζουμε Ἑλληνικά. Τὴν Γλῶσσα τοῦ Εὐαγγελίου μας, τῶν Γραφῶν, τῶν Πατέρων μας. Καὶ αὐτὴ τὴν Γλῶσσα πρέπει νὰ τὴν κρατήσουμε μέ κάθε τρόπο. Νὰ τὴν διδάξουμε στὰ παιδιά μας. Νὰ τὰ κάνουμε ὄχι νὰ μάθουν τὰ Ἑλληνικά μέ τό ζόρι καὶ μέ πίεση, ἀλλὰ πρῶτα νὰ τὰ ἀγαπήσουν. Ἄν δέν ἀγαπήσουν τὴν Γλῶσσα μας, ἂν δέν καταλάβουν τὴν ἀξία της, ἂν δέ τοὺς ἐξηγήσουμε πόσο εὐλογημένα εἶναι πού ἔχουν αὐτὴν τὴν δυνατότητα νὰ μάθουν τὴν Γλῶσσα τοῦ Εὐαγγελίου, τῆς Ἱατρικῆς ἀλλὰ καὶ κάθε Ἐπιστήμης, τότε τὰ παιδιά μας δέν πρόκειται νὰ συνεχίσουν αὐτὸ τό πανέμορφο ταξίδι τῆς Ἑλληνικῆς Γνώσης, καὶ ἔτσι θὰ σπάσει αὐτὴ ἡ ἀλυσίδα πού κρατᾶει ζωντανό τό Ἑλληνικὸ πνεῦμα σέ ὅλα τὰ μήκη καὶ τὰ πλάτη τῆς Οἰκουμένης.

Ἀγαπητοὶ μου ἀδελφοί,

Ἄς εὐχηθοῦμε, οἱ Προστάτες τῶν Ἑλληνικῶν μας Γραμμάτων, οἱ Ἅγιοι Τρεῖς Ἱεράρχες νὰ φωτίζουν τὰ παιδιά μας, τοὺς γονεῖς καὶ τοὺς Διδασκάλους μας ὥστε ὅλοι μαζί ἐνωμένοι νὰ κρατήσουμε ζωντανὴ τὴν φλόγα τῆς Ἑλληνικῆς Γνώσης καὶ Γλώσσης. Εὐχαριστῶ τοὺς Δασκάλους μας γιὰ ὅλα ὅσα προσφέρουν γιὰ τό καλὸ τῶν παιδιῶν μας, ἀλλὰ καὶ τοὺς γονεῖς, παππούδες καὶ γιαγιάδες γιὰ τό ἐνδιαφέρον τους, τίς θυσίες καὶ τοὺς κόπους πού ὑποβάλλονται ὥστε τὰ παιδιά μας νὰ μάθουν τὴν Ἑλληνικὴ Γλῶσσα. Εὐχομαί στὰ παιδιά μας πού σπουδάζουν στὰ Ἑλληνικά μας Σχολεῖα καλὴ ἐπιτυχία καὶ πρόοδο μέ τίς εὐχές καὶ πρεσβείες τῶν Ἁγίων Τριῶν Ἱεραρχῶν.

Χρόνια πολλά καὶ εὐλογημένα!  
Μετά πατρικῆς ἀγάπης καὶ εὐχῶν,

**Ο ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ**



† Ὁ Νέας Ἱερσέης ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ